
Beispielübersetzungen (EN>DE), Fachgebiet: Kreatives Schreiben

Translation Samples (EN>DE), Field: Creative Writing

Ausgangstext: Pilar Alessandra. *The Coffee Break Screenwriter*. Michael Wiese Productions. 2010.

Source: Pilar Alessandra. The Coffee Break Screenwriter. Michael Wiese Productions. 2010.

Original (EN)

Introduction

You've got ten minutes. No, really, that's all you've got. After all, you had to use your lunch hour to feed yourself. You had to get to that meeting. You had to make that phone call. You had to get the kids in the bath. There were things to do, and no time to do it!

But now you've crammed your lunch in, sat through the meeting you don't know why you took in the first place and cleaned up the kids. You've managed to take a deep breath and sit down for a second and focus ... perhaps for ten whole minutes. Perhaps, even on your screenplay.

Remember your screenplay? That wonderful, visual story that you've been dying to finish ... or just start. The one you keep nagging yourself to write every time you leave a movie theater and think, "I can do that!"

You think you need days, weeks, years that you don't have. You think you need to study theory, create long outlines and carefully pick each word before it even hits the page. You think you'll never have the time to even consider an idea, let alone write it. And, you've only got ten minutes. Ten lousy minutes.

Good enough.

Translation (DE)

Einleitung

Sie haben zehn Minuten. Im Ernst, mehr Zeit bekommen Sie nicht. Schließlich mussten Sie in Ihrer Mittagspause ja unbedingt essen gehen. Und dann war da noch dieses wichtige Meeting. Und dieser Anruf. Und Ihre Kinder wollten gebadet werden. Wie üblich hatten Sie viel zu tun – und viel zu wenig Zeit!

Nun haben Sie Ihr Mittag schnell hinuntergeschlungen, das gähnend langweilige Meeting ist überstanden und Ihre Kinder duften nach Badeperlen und Shampoo. Zeit zum Durchschnaufen, zumindest für einen Moment ... oder gar für ganze zehn Minuten. Nutzen Sie diese Zeit doch für Ihr Drehbuch!

Wissen Sie noch? Ihr Drehbuch? Diese wunderbare, bildgewaltige Geschichte? Sie wollten sie doch unbedingt zu Ende schreiben ... oder endlich mit dem Schreiben anfangen. Schließlich sind Sie nach jedem Kinobesuch von Neuem überzeugt: „Das kann ich doch auch!“

Aber dann kommen Ihnen die üblichen Zweifel. Was, wenn es Tage, Wochen oder Jahre dauert? Und sollte man nicht zuerst die ganze Theorie beherrschen, die Handlung im Detail ausklügeln und jedes Wort sorgfältig abwägen? Woher sollen Sie denn all die Zeit nehmen, um Ihre Ideen zu überdenken, geschweige denn, sie richtig niederzuschreiben? Schließlich haben Sie nur zehn Minuten. Zehn lausige Minuten.

Doch das reicht.

If only every screenwriter were as lucky as you. Ten minutes gives you the “ticking clock” every writer secretly needs: a deadline.

As a screenwriting instructor, I’m an advocate of in-class writing work that gets people writing in the moment. I give students ten minutes to write entire scenes, and they often create masterpieces. I’ve also seen what can happen when I give writers the additional five minutes they beg for: they overwrite. They think too much. They fix what ain’t broke, and they write themselves into a corner.

Fortunately, you only have ten minutes. You have no choice but to create work that’s spontaneous and fresh. You just need some help to learn to use that time well.

Nicht jeder Drehbuchautor kann sich so glücklich schätzen wie Sie. Diese zehn Minuten sind genau die tickende Uhr, die jeder Autor insgeheim braucht: eine Deadline.

In meinen Kursen zum Drehbuchschreiben ermutige ich meine Studenten, sofort während des Kurses loszuschreiben. Ich gebe ihnen zehn Minuten, um eine komplette Szene zu schreiben, und das Ergebnis sind oft kleine Meisterwerke. Häufig genug sehe ich aber auch, was passiert, wenn ich den Autoren noch fünf zusätzliche Minuten gönne: sie schreiben zu viel. Sie denken zu viel. Sie reparieren, was gar nicht kaputt ist. Und sie schreiben sich um Kopf und Kragen.

Zum Glück haben Sie ja nur zehn Minuten. Sie haben gar keine andere Wahl, als spontan und erfrischend zu schreiben. Sie brauchen nur ein wenig Hilfe, damit Sie diese zehn Minuten bestens nutzen.